

# UBCCHOIRS

March 31, 2023 7:30pm  
The Chan Centre for the Performing Arts

The UBC University Singers & Choral Union present

## TRUE NORTH

Loch Lomond

arr. Jonathan Quick

Kathleen O'Connor, Soprano, Brian Archdekin, Tenor

Noche de Lluvia

Sid Robinovitch

Fire from Elements

Katerina Gimon

Alleluia (World Premiere)

Stephen Chatman

J'entends le moulin

arr. Donald Patriquin

Choral Union

Hyejung Jun, conductor

Jeon Mok, pianist

INTERMISSION

Amber

Andrew Balfour

When the sun comes after rain

Matthew Emery

Due North

Stephen Chatman

I. Mountains

II. Trees

III. Woodpecker

IV. Varied Thrushes

V. Mosquitoes

Son de la loma

arr. Jonathan Quick

Feller from fortune

arr. Harry Somers

University Singers

Hyejung Jun, guest conductor

Eshantha Peiris, pianist

We rise again

arr. Stephen Smith

Tutti Choirs

*We would like to acknowledge that the land on which we gather is the traditional, ancestral,  
and unceded territory of the x̣ʷməθḳʷəỵəm (Musqueam) People.*

## TEXTS & TRANSLATIONS

### Loch Lomond

arr. Jonathan Quick

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,  
Where the sun shines bright on Loch Lomond  
Where me and my true love were ever wont to gae,  
On the bonnie bonnie banks o' Loch Lomond.

Oh! Ye'll take the high road, an' I'll take the low road,  
An' I'll be in Scotland afore ye,  
But me and my true love will never meet again,  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

'Twas there that we parted, In yon shady glen,  
On the steep, steep sides of Ben Lomond,  
Where deep in purple hue the highland hills we view,  
And the moon coming out in the gloamin'.

Oh! Ye'll take the high road, an' I'll take the low road,  
An' I'll be in Scotland afore ye,  
But me and my true love will never meet again,  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

The wee birdies sing, and the wild flowers spring,  
And in sunshine the waters lie sleeping.  
But the broken heart will ken, nae second spring again,  
and the world knows not how we are grieving.

Ye'll take the high road, an' I'll take the low road,  
An' I'll be in Scotland afore ye,  
But me and my true love will never meet again,  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

But me and my true love will never meet again,  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

## Noche de Lluvia (Rainy Night)

Sid Robinovitch

Espera, no te duermas.

Wait, do not sleep.

Quedate atento a lo que dice el viento

Listen to what the wind is saying

Yo a lo que dice el agua que golpea

And to what the water says tapping

Con sus dedos menudos en los vidrios.

With little fingers upon the window panes.

Todo mi corazón se vuelve oídos

All my heart is listening

Para escuchar a la hechizada hermana,

To hear the enchanted sister

Que ha dormido en el cielo,

Who has slept in the sky,

Que ha visto el sol,

Who has seen the sun,

Y baja ahora, elástica y alegre.

And now comes down, buoyant and gay.

Escuchemos el ritmo de la lluvia.

Let us listen to the rhythm of the rain.

Apoya entre mis senos

Cradle between my breasts

Tu frente taciturna.

Your silent forehead

Yo sentire el latir de tus dos sienes,

I will feel the beating of your temples,

Palpitantes y tibias.

Throbbing and warm.

Cómo estará de alegre el trigo ondeante!

How gay the waving wheat will be!

Con qué avidez se exponjará la hierba!

How eagerly the grass will thrive!

Cuántos diamantes colgarán ahora

What diamonds will cluster now

Del ramaje profundo de los pinos!

In the deep branches of the pines!

Espera, no te duermas. Esta noche

Wait, do not sleep. Tonight

Somos los dos un mundo,

The two of us are a world

Aislado por el viento y por la lluvia

Isolated by wind and rain

Entre las cuencas tibias de una alcoba.

In the warmth of a bedroom.

**Fire**

**Katerina Gimón**

**Alleluia**

**Stephen Chatman**

**J'entends le moulin**

**arr. Donald Patriquin**

J'entends le moulin, tique, tique, taque,  
Mon père a fait bâtir maison,  
L'a fait bâtir à trois pignons.

I hear the millwheel tique tique taque  
My father is having a house built.  
It's being built with threegables.

Sont trois charpentiers qui la font,  
Le plus jeune c'est mon mignon.

There are three carpenters building it.  
The youngest is my darling.

Qu'apportes-tu, mon p'tit fripon?  
C'est un pâté de trois pigeons.

What do you have in your apron?  
It's a pie made of three pigeons.

Asseyons-nous et le mangeons.  
En s'asseyant il fit un bond.

Let's sit down and eat it.  
While sitting down they all lept up,

Qui fait trembler mer et poissons,  
Et les Cailloux qui sont au fond.

**Ambe**

Ambe, ambe Anishinaabeg  
biindigeg Anishinaabeg  
Mino-bimaadiziwin omaa.  
Ambe!

**When the sun comes after rain**

When the sun comes after rain  
And the bird is in the blue  
The girls go down the lane  
Two by two

When the sun comes after shadow  
And the singing of the showers  
The girls go up the meadow  
Fair as flowers

When the eve comes dusky red  
And the moon succeeds the sun  
The girls go home to bed  
One by one

And when life draws to its even  
And the day of man is past,  
They shall all go home to heaven,  
Home at last.

**Due North**

I. Mountains

Mountains jagged tree spiked slopes,

Causing the sea and fish to tremble,  
And the stones on the bottom of the sea.

**Andrew Balfour**

Come in two-legged beings  
come in all people  
There is good life here  
Come in!

**Matthew Emery**

**Stephen Chatman**

Radiant peaks stunning mountains towering  
Beautiful mountains.

II. Trees

Pine, Walnut, Hemlock, Balsam,  
Cedar, Maple, Sycamore, Poplar, Douglas fir

III. Woodpecker

Woodpecker Woodpecker Woodpecker Woodpecker  
Bang Bang Bang Bang  
Tap Tap Tap Tap  
Banging against a dead bough now double dead double dead bough double  
dead bough

IV. Varied Thrushes

V. Mosquitoes

**Son de la loma**

**arr. Jonathan Quick**

Mamá, yo quiero saber  
De dónde son los cantatas,  
que los encuentro galantes  
y los quiero conocer,  
con sus trovas fascinates  
que me las quiero aprender.

Mama, I want to know  
where the singers are from.  
I find them charming  
and I want to meet them,  
with their fascinating songs  
that I want to learn.

De dónde seran?  
Serán de La Habana?  
serán de Santiago?  
tierra soberana?

Where would they be from?  
Would they be from Havana?  
Would they be from Santiago?  
the sovereign land?

Son de la loma  
y cantan en llano.  
Ya verás, lo verás!  
Mamá, ellos son de la loma  
Pero mamá, ellos cantan en llamo.

They are from the hills.  
And they sing on the plains.  
You'll see, you'll see it!  
Mama, they are from the hills  
But Mama, they sing on the plains

De dónde seran, mamá.  
que me las quiero aprender.

Where would they be from, Mama?  
that I want to learn about them?

Ellos son de la loma  
y los quiero conocer,  
Vamos a ver. Si señor!

They are from the hills  
and I want to learn about them,  
Let's go see. Yes sir!

### **Feller From Fortune**

**arr. Harry Somers**

Oh, there's lots of fish in Bonavist' harbour,  
Lots of fish right in around here'  
Boys and girls are fishin' together'  
Forty-five from Carbonear.

Catch-a-hold this one, catch-a-hold that one  
Swing around this one, swing around she;  
Dance around this one, dance around that one  
Diddle-dum this one, diddle-dum dee.

Sally is the pride of Cat Harbour,  
Ain't been swung since last year,  
Drinkin' rum and wine and cassis  
What the boys brought home from St Pierre.

Sally goes to church every Sunday  
Not for to sing nor for to hearear,  
But to see the feller from Fortune  
What was down here fishin' the year.

Catch-a-hold this one, catch-a-hold that one  
Swing around this one, swing around she;  
Dance around this one, dance around that one  
Diddle-dum this one, diddle-dum dee.

Sally's got a bouncin' new baby,  
Father said that he didn't care,  
'Cause she got that from the feller from Fortune  
What was down here fishin' the year.

Catch-a-hold this one, catch-a-hold that one  
Swing around this one, swing around she;  
Dance around this one, dance around that one  
Diddle-dum this one, diddle-dum dee.

Uncle George got up in the mornin',

He got up in a 'ell of a tear  
And he ripped the arse right out of his britches  
Now he's got ne'er pair to wear.

Catch-a-hold this one, catch-a-hold that one  
Swing around this one, swing around she;  
Dance around this one, dance around that one  
Diddle-dum this one, diddle-dum dee.

There's lots of fish in Bonavist' Harbour,  
Lots of fishermen in around here;  
Swing your partner, Jimmy Joe Jacobs,  
I'll be home in the spring of the year.

Catch-a-hold this one, catch-a-hold that one  
Swing around this one, swing around she;  
Dance around this one, dance around that one  
Diddle-dum this one, diddle-dum dee.

## PERSONNEL



**Hyejung Jun** serves as Assistant Professor of Choral Conducting at the University of British Columbia after completing her Doctor of Musical Arts degree at the University of Cincinnati College-Conservatory of Music. She earned her Master of Music degrees from Yonsei University in Korea and Emory University in the United States.

During her time in Cincinnati, Jun conducted and assisted the CCM Chamber Choir, the CCM Chorale and taught undergraduate conducting classes. She also was awarded the May Festival Conducting Fellowship for the 2018-2019 season under the mentorship of Robert Porco, Director of Choruses of the May Festival Chorus. Additionally, she has served as Assistant Conductor of the Women's Chorus at Xavier University.

Jun has extensive experience as a singer, pianist, and conductor. Her performances have been recognized for their sensitivity and excellence. Prior to coming to the United States, she was the winner of the National Choral Conducting Competition in Seoul, South Korea, and after moving to the United States, she was a finalist in the Graduate Conducting Competition of the American Choral Directors Association.

## CHORAL UNION

Jeon Mok, collaborative pianist

Abby Leung	Emily Brinco	Julia Coutant	Naveen Yang
Adam Isidto	Emily Carlsen	Justin Lau	Owen Glor
Adam Sun	Emily Ho	Kaitlyn Darrach	Paul Tiberghien
Alejandra Baca	Emily Wang	Karen Chiang	Rainie Wang
Anna Davidson	Emma Penner	Karen Zheng	Rosie Xuan
Anna Pontin	Emma Quan	Kathleen O'Connor	Saba Tahiakbari
Anne Qu	Emma Verret	Kayla Preocanin	Sara Booth
Arthur Khamkhosy	Erin Geerlof	Kelk Jeffery	Sarah Stephenson
Ayuki Ohno	Erin Strachan	Kelly Li	Sebastian Russell
Bella Wark	Ethan Tong	Kim Do	Serena Zhao
Ben Byers	Ezekiel Wang	Kimmy Hawley	Sharon Chu
Bo Cheng	Fergus Kwan	Lauren Coulson	Shriya Chamarty
Bono Lam	Frieda Green	Lauren de Vries	Shulei Han
Brian Archdekin	Gabriel Henderson	Lavender Ding	Siyuan Liu
Caroline Votchok	Gabriela Pimentel	Lucy Moon	Snow Diao
Carter Jaquette	Haley-Anne Power	Luke Baker	Stephanie Chen
Chantal Lee	Hilary Jung	Mae Xu	Stephanie Yao
Charlene Ausa	Indira Graham	Manuela Chao	Sylvie Nesbitt
Charles Guo	Isabella Byrne	Margaret Peters	Thomas McIlwraith
Charlie Dutton	Isabella Cui	Marlowe Kazan Baigrie	Tirzah Kelman
Charlotte Ren	Ivy Lin	Maryam Khamis	Tyson Fisher
Chloe Huang	Jacqueline So	Matthew Wong	Veronica Grant
Christian Richardson	Jai Kumar	Melanie Ko	Vicky Chen
Christopher Ng	James Sun	Michael Chen	Victoria Kazantseva
Daniel Ryu	Janna Berg	Michael Robert	Virginia Briggs
Daniella Beyene	Jean Zhang	Mike Colonia	Vivienne Thamrin
Darren Wen	Jennifer Chan	Molly Morrison	Vivienne Thamrin
Dawn Tomashewski	Jia Zhang	Myra Sobelman	Wellesley Kerr
Dongyun Lee	Jingyi Ma	Naomi Barasch	Winston Li
Elena Massing	Joel Schelp	Natalie Roche	Yasmin Suzani
Elissa Matthew	Joshua Doody	Nathan Racey	Zoe Lainchbury

## UNIVERSITY SINGERS

Eshantha Peiris, collaborative pianist

### SOPRANO

Meruert Bestybay  
Denise Chung  
Trinity Collie  
Olivia Howe  
Anja Kelly  
Emily Malmgren  
Deeandra Miranda  
Sophie Puente  
Skylar Sabasch  
Julia Yoo

### ALTO

Caroline Ford  
Baiya Griffiths  
\*Britney Huynh  
\*Man Li  
Taylor McKee  
Holly Ten Haaf

### TENOR

Alex Ding  
Jordan Griffiths  
Isaac Howie  
Kelk Jeffery  
Joseph Jeon  
Geonhee Lee  
Carlo Santos  
\*Michael Stahl

### BASS

\*Will de Sousa  
Thomas Farrell  
Ryan Flores  
Hans Grunwald  
\*Will Ireton  
Josh Levesque  
\*Hanwen Liang  
\*Zachary Manlapid  
Matthew Perez

\*Graduate Assistants

Presented by the UBC School of Music ([music.ubc.ca](http://music.ubc.ca)) and Chan Centre for the Performing Arts ([chancentre.com](http://chancentre.com)).  
Follow us! | [Vimeo.com/UBCMusic](https://www.youtube.com/channel/UCBMusic) | [Instagram.com/UBC\\_Music](https://www.instagram.com/UBC_Music) | [Facebook.com/UBC.School.of.Music](https://www.facebook.com/UBC.School.of.Music) | [Twitter.com/UBC\\_Music](https://twitter.com/UBC_Music)



THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA  
School of Music

